

Los extractos de Ovidio en las *Sententiae et Exempla* (1557) de André Rodrigues de Évora: *Fastos*, *Tristes* y *Pónticas*

GREGORIO RODRÍGUEZ HERRERA

Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales (IATEXT)

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

gregorio.rodriguez@ulpgc.es.

orcid.org/0000-0002-9856-8897

Resumen: En este trabajo analizamos la selección de *Fastos*, *Tristes* y *Pónticas* de Ovidio presentes en las *Sententiae et Exempla* (Lyon 1557) de André Rodrigues, para concluir a) que los extractos, en línea con la tradición medieval, son sentencias de carácter general sobre vicios, virtudes o paradigmas de comportamiento en las que Ovidio se presenta como *auctoritas*; b) que las *Sententiae veterum poetarum* de G. Maior son el principal hipotexto de André Rodrigues; y c) que el *De poetica virtute* de A. Mancinelli también estuvo en la génesis del florilegio del Eborense.

Palabras Clave: Florilegios, Sentencias, André Rodrigues, Ovidio, Georg Maior, Antonio Mancinelli.

Abstract: This paper addresses the selection of passages from *Fasti*, *Tristia* and *Epistulae ex Ponto* used in the *Sententiae et Exempla* (Lyon 1557) by André Rodrigues. From our analysis we can draw the following conclusions: (a) these passages, in line with the medieval tradition, are general sentences on vices, virtues or patterns of behaviour in which Ovid embodies the *auctoritas*; (b) the *Sententiae veterum poetarum* by G. Maior are André Rodrigues's main hypotext; and, (c) *De poetica virtute* by A. Mancinelli was also involved in the genesis of the florilegium of the author from Évora.

Keywords: Florilegia; Sentences, André Rodrigues, Ovidius, Georg Maior, Antonio Mancinelli.

En este trabajo ofrecemos un análisis de los *excerpta* de *Fastos*, *Tristes* y *Pónticas* de Ovidio que compiló André Rodrigues de Évora¹ en el tomo primero de sus *Sententiae et Exempla ex probatissimis scriptoribus collecta*, publicadas en Lyon en 1557². Nuestro objetivo, además de editarlos para ponerlos a disposición de los estudiosos, es establecer qué criterios siguió André Rodrigues en esta selección y qué florilegios³ están en el origen de las *Sententiae*⁴. Con este trabajo, además, completamos el estudio de la producción elegiaca de Ovidio extractada por André Rodrigues⁵.

1. Las *Sententiae et Exempla* de André Rodrigues

Las *Sententiae* del Eborense se estructuran en capítulos o lemas, pero no por orden alfabético, sino en una especie de agrupamiento onomasiológico, en el que se puede advertir cierta visión del mundo y de la sociedad. Además estos lemas se vinculan unos con otros en una serie de dobles semánticos de amplio espectro que entablan una especie de dialéctica entre contrarios de corte aristotélico. De esta manera, aunque sin una separación formal, presentan dos partes bien diferenciadas: una dedicada a la sociedad laica, desde *regnum a mundus, terra*, y otra al ámbito de la religión, desde *anima et mens* hasta *tentatio*⁶. Las *Sententiae* se clasifican, pues, dentro de los florilegios temáticos por orden lógico de conceptos⁷.

2. *Tristes* y *Pónticas* en las *Sententiae* de André Rodrigues

Las *Tristes* y *Pónticas* de Ovidio tienen en la nostalgia el elemento diferenciador con respecto al resto de su producción elegiaca. Si bien en estas obras se tratan

* Este trabajo se enmarca dentro del Proyecto de Investigación FFI2014-53859-P y la Red de Excelencia *Europa Renascens*. Biblioteca Digital de Humanismo y Tradición Clásica (España y Portugal) FFI-2015-69200-REDT, financiadas por el Gobierno de España.

1 André Rodrigues da Veiga o de Évora, que firma sus obras como Andrea Eborensis Lusitanus, fue un rico comerciante afincado en Lisboa, hermano del médico y catedrático de Coimbra Tomás Rodrigues da Veiga y de Simón Rodríguez da Veiga, comerciante como André, pero residente en Bélgica. Cf. Costa Pimpão 1972: 385-401. Es muy común confundirlo con el célebre humanista portugués André Rodrigues de Resende. Cf. Antonio 1788: I, 73^a.

2 Costa Pimpão considera que debió haber una edición anterior de Coimbra de 1554, mientras que Juez Gálvez la rechaza ya que no hay verdaderos indicios de su existencia Cf. Costa Pimpão 1972: 395; Juez Gálvez 2009: 268. Artigas (2014: 948, n. 77) considera que la edición de Coimbra de 1554 podría estar en el germen de la posterior de 1569 también de Coimbra, dado que por su estructura no es posible vincularla a la de Lyon de 1557.

3 Un florilegio es, de manera genérica, un compendio o colección de extractos selectos de obras literarias (*excerpta*), destacables desde algún punto de vista. El término proviene del latín *flos* y *legere*, y tiene el mismo significado etimológico que su variante en griego: antología (*anthología*). De hecho, florilegio es un término propio del Renacimiento que nace como equivalente latino de los griegos antología y poliantea (*polyanthea*). Estas compilaciones de extractos recibieron numerosos y variados nombres durante la Edad Media y el Renacimiento como *Flores*, *Polyanthea*, *Sententiae*, *Gnomai*, *Flores*, *Siluae*, etc. Cf. Hamesse 1990: 209-230. Nosotros en este trabajo utilizaremos el término florilegio como hiperónimo de toda esta variedad de denominaciones.

4 Toda la obra de Ovidio está presente en los florilegios desde la Edad Media en la que, pasado por el filtro del cristianismo, fue ampliamente utilizado en la educación. Cf. Olsen 1982: 151-164; Ullman 1932: 1-42.

5 Los extractos de *Amores*, *Arte de amar*, *Remedios de amor* y *Heroidas* ya han sido estudiados en Rodríguez Herrera 2016.

6 Cf. Codoñer Merino 2001: 117-118; Rodríguez Herrera 2016.

7 Cf. Munk Olsen 1979: 50

temas tradicionales de la elegía como el amor, el desamor, la amistad, la patria, etc, éstos están imbuidos de tristeza, súplicas y un lamento reiterado, en los que se lamina cualquier atisbo del lirismo amoroso que podíamos encontrar en su producción elegíaca anterior. Ovidio sufre esta *relegatio*, que no parece superar en ningún momento, y se sume, en palabras del profesor Segura Ramos, en “un estado melancólico del que sólo cabía esperar endechas doloridas”⁸, como el que resuman estos dos pasajes extractados por el Eborense:

AMICITIA

Illud amicitiae quondam uenerabile nomen
prostat et in quaestu pro meretrice sedet.

Ov. *Pont.* 2. 3. 19-20

PVNITIO

Estque pati poenam quam meruisse minus

Ov. *Pont.* 1. 1. 62

Como acabamos de ver, aunque en algunos extractos es posible reconocer a este Ovidio melancólico e incluso pesimista, lo cierto es que la selección presenta una serie de sentencias de carácter general en las que no se reconoce la intención del poeta de Sulmona. André Rodrigues nos presenta una obra nueva y original en la que los extractos vinculados a sus lemas o *tituli* adquieren un significado diferente⁹. El Eborense selecciona 18 extractos, 7 de *Tristes* y 11 de *Pónticas*, con un total de 35 versos. Tres de ellos están formado por un solo verso, uno por cuatro y el resto por dos versos. Los *excerpta* de *Tristes* y *Pónticas* son los siguientes:

TITVLI LEMAS	EXCERTA	REFERENCIAS ¹⁰
Crudelitās et Fidelitās	Scilicet ut fuluum spectatur in ignibus aurum, tempore sic duro est inspicienda fides.	Ov. <i>Trist.</i> 1. 5. 25-26
Secretum	Crede mihi, bene qui latuit, bene uixit et intra fortunam debet quisque manere suam.	Ov. <i>Trist.</i> 3. 4. 25-26
Medicina	Eripit interdum, modo dat medicina salutem,	Ov. <i>Trist.</i> 2. 1. 269
Infoelicitās et tormentum	Si nihil infesti durus uidisset Vlixes, Penelope felix, sed sine laude foret.	Ov. <i>Trist.</i> 5. 5. 50-51
Ars et ingenium	Singula quid referam? nihil non mortale tenemos pectoris exceptis ingeniique bonis.	Ov. <i>Trist.</i> 3. 7. 43-44
Eloquentia	Discitur innocuas ut agat facundia causas; protegit haec sontes, immeritosque premit.	Ov. <i>Trist.</i> 2. 1. 273-274
Hospitalitas	Turpius eicitur, quam non admittitur hospes:	Ov. <i>Trist.</i> 5. 6. 13
Amicitia	Illud amicitiae quondam uenerabile nomen prostat et in quaestu pro meretrice sedet.	Ov. <i>Pont.</i> 2. 3. 19-20

8 Cf. Segura Ramos 1998: 8.

9 Este es un rasgo común a muchos florilegios. Cf. Fernández de la Cuesta 2008: 28-32; Hamesse 1992: 197 y 209.

10 Citamos por las ediciones de Ovidio contenidas en *PHI Work Place* (2004).

Punitio	Estque pati poenam quam meruisse minus.	Ov. <i>Pont.</i> 1. 1. 62
Consilium et opinio	Acer et palmae per se cursurus honores si tamen horteris, fortius ibit equus.	Ov. <i>Pont.</i> 2. 11. 21-22
Cautela	Qui semel est laesus fallaci piscis ab hamo omnibus unca cibis aera subesse putat;	Ov. <i>Pont.</i> 2. 7. 9-10
Medicina	Non eadem ratio est sentire et demere morbos: sensus inest cunctis, tollitur arte malum.	Ov. <i>Pont.</i> 3. 9. 14-15
Spes	Saepe aliquem sollers medicorum cura reliquit nec spes huic uena deficiente cadit.	Ov. <i>Pont.</i> 1. 6. 34-35
Venia et absolutio	Crede mihi, miseris caelestia numina parcut nec semper laesos et sine fine premunt.	Ov. <i>Pont.</i> 3. 6. 20-21
Infoelicitas et tormentum	Crede mihi, miseros prudentia prima relinquit et sensum cum re consiliumque fuit.	Ov. <i>Pont.</i> 4. 12. 47-48
Laus	excitat auditor studium laudataque uirtus crescit et inmensum gloria calcar habet.	Ov. <i>Pont.</i> 4. 2. 35-36
Aqua et uinum	Nam, quamquam sapor est adlata dulcis in unda, gratius ex ipso fonte bibuntur aquae. Et magis adducto pomum deducere ramo quam de caelata sumere lance iuuat.	Ov. <i>Pont.</i> 3. 5. 17-20
Poenitentia	Saepe leuant poenas ereptaque lumina reddunt, cum bene peccati paenituisse uident.	Ov. <i>Pont.</i> 1. 1. 57-58

Los lemas bajo los que se sitúan los extractos abarcan las virtudes (*Ars et ingenium*, *Amicitia*, *Consilium et opinio*, *Cautela* y *Hospitalitas*), los castigos y el perdón (*Punitio*, *Poenitentia* y *Venia et absolutio*), las adversidades (*Infoelicitas et tormentum* y *Secretum*), la retórica (*Eloquentia* y *Laus*), las enfermedades (*Medicina* y *Spes*) o los alimentos (*Aqua et Vinum*). Además, es destacable que cinco *excerpta*¹¹ sean fragmentos en los que Ovidio había recurrido a un *exempla* y otros cinco¹² moralejas con las que concluyó o inició una serie de *exempla*. Así pues, la selección de André Rodrigues ha primado extractos que ya en el propio texto ovidiano eran en sí mismos paradigmas de comportamiento, proverbios o consejos, de manera que se prestan con facilidad a convertirse en literatura de pensamiento fragmentario propia del género didáctico-ensayístico¹³.

Aun así y como ya advertíamos con anterioridad, el compilador manipula el texto de Ovidio al seleccionar un extracto, descontextualizarlo e incorporarlo en un nuevo contexto no solo bajo un lema determinado, sino rodeado de otros extractos con la misma intención¹⁴. Un ejemplo de la manipulación operada en el caso de Ovidio es el de los extractos de *Tristes* 2.1:

11 Ov. *Trist.* 2. 1. 269; *Pont.* 2. 11. 21-22; *Pont.* 2. 7. 9-10; *Pont.* 1. 6. 34-35 y *Pont.* 3. 5. 17-20.

12 Ov. *Trist.* 1. 5. 25-26; *Trist.* 3. 4. 25-26; *Trist.* 3. 7. 43-44; *Trist.* 5. 6. 13; *Pont.* 3. 6. 20-21.

13 El género didáctico-ensayístico es un cuarto género, fuera de los tradicionalmente poéticos, que trata materia doctrinal. Las obras incluidas en él se emplean para la comunicación del pensamiento en sus diversas facetas y los florilegios se encuadrarían dentro de este género en cuanto que obras de pensamiento fragmentario. Cf. García Berrio y Huerta Calvo 1992: 218-230.

14 Cf. Muñoz Jiménez 2004: 123-133.

MEDICINA

Eripit interdum, modo dat medicina salutem.

Ov. *Trist.* 2. 1. 269

ELOQVENTIA

discitur innocuas ut agat facundia causas;

protegit haec sontes, immeritosque premit

Ov. *Trist.* 2. 1. 273-274

Sin embargo, esta elegía no trata sobre la medicina o la oratoria, sino sobre la defensa de la poesía. Ovidio en *Tristes* 2. 1 reconoce, de un lado, que su poesía, especialmente el *Ars amandi*, ha ofendido a Augusto y ha provocado su situación de exilio, y, de otro, justifica sus versos argumentando que si una matrona quiere ser deshonesta, lo será, lea las obras que lea. En este sentido Ovidio sitúa la influencia positiva o negativa de la obra literaria en la recepción que haga el lector y pone como ejemplo el pasaje del que se han extractado los versos anteriores:

persequar inferius, modo si licet ordine ferri,

posse nocere animis carminis omne genus.

non tamen idcirco crimen liber omnis habebit:

nil prodest, quod non laedere possit idem.

igne quid utilius? siquis tamen urere tecta

comparat, audaces instruit igne manus.

eripit interdum, modo dat medicina salutem,

quaeque iuuet, monstrat, quaeque sit herba nocens.

et latro et cautus praecingitur ense uiator;

ille sed insidias, hic sibi portat opem.

discitur innocuas ut agat facundia causas;

protegit haec sontes, immeritosque premit.

sic igitur carmen, recta si mente legatur,

constabit nulli posse nocere meum.

‘at quaedam uitio’ quicumque hoc concipit, errat,

et nimium scriptis arrogat ille meis.

Ov. *Trist.* 2. 1. 263-278

Como puede advertirse de la lectura completa del pasaje, Ovidio pone varios ejemplos en los que una misma acción puede desembocar en un hecho positivo o negativo y esto depende del individuo y no de los objetos o las disciplinas. Sin embargo, al contextualizarlo bajo un lema concreto y con otros extractos, el pasaje ovidiano adquiere otro significado, en este caso como ejemplo de la falibilidad de la medicina.

MEDICINA

.....

Medici nihil, quod nociturum sit in corporibus aegris relinquunt, Cur.lib.6¹⁵.

Cuncta prius temptanda, sed inmedicabile curae ense recidendum, ne pars sincera trahatur. Ouid.I.Metamor¹⁶.

15 Q. CVRT. *Alex.* 6. 3. 11.

16 Ov. *Met.* 1. 190.

Eripit interdum, modo dat medicina salutem. Ídem 2. de trist¹⁷.
 Mala est medicina, ubi aliquid naturae perit. Publi. Mar¹⁸.
 Non eadem ratio est sentire et demere morbos. Sensus inest cunctis,
 tollitur arte malum. Ouid. 4.de Pont¹⁹.

Del análisis de los extractos de *Tristes* y *Pónticas* se concluye que en esta selección de Ovidio, aunque algún pasaje denote cierto pesimismo, se ha eliminado toda referencia al contenido de la obra extractada, de manera que, una vez operada la manipulación del texto, el resultado sean sentencias de carácter general sobre vicios, virtudes o paradigmas de comportamiento²⁰. Ovidio se presenta como *auctoritas* y no como el poeta melancólico del destierro.

3. Los *Fastos* en las *Sententiae* de André Rodrigues

Los *Fastos* de Ovidio son una serie de episodios, ordenados cronológicamente según el día de su celebración desde enero a junio, en los que se alternan temas de asunto religioso o cultural con mitos romanos. Además, la obra participa de rasgos propios del universo ovidiano como el humor, la ironía e, incluso, el tratamiento amoroso en algunos episodios. Esta obra aporta cinco extractos a las *Sententiae et exempla* de André Rodrigues, todos ellos de carácter general y contenido condensado. Dos de ellos mantienen cierto carácter religioso, aunque eso sí descontextualizados puesto que no hacen referencia la organización del tiempo religioso, las divinidades vinculadas al mes o pasajes históricos o religiosos. El extracto, por tanto, se manipula para ofrecer un mensaje nuevo. Un ejemplo de este nuevo significado lo apreciamos en el extracto de *Ov. Fast.* 6. 5-6 que el compilador reproduce bajo el lema *ánima et mens*, cuando realmente en el texto ovidiano se está tratando sobre la inspiración poética y la especial relación entre los vates y los dioses:

facta canam; sed erunt qui me finxisse loquantur,
 nullaque mortali numina uisa putent.
est deus in nobis, agitante calescimus illo;
impetus hic sacrae semina mentis habet:
 fas mihi praecipue uoltus uidisse deorum,
 uel quia sum uates, uel quia sacra cano.
Ov. Fast. 6. 3-8

El resto de extractos ofrecen sentencias de carácter general. La selección de los *Fastos* en André Rodrigues es la siguiente:

TITVLI LEMAS	EXCERTA	REFERENCIAS
Pulchritudo	Fastus inest pulchris sequiturque superbia [formam:	<i>Ov. Fast.</i> 1. 419

17 *Ov. Trist.* 2. 1. 269.

18 PVB. *Sen. M.* 19.

19 *Ov. Pont.* 3. 9. 14-15.

20 Cf. Olsen 1982: 151-164; Villaroel Fernández 2015.

Liberalitas et beneficium	Saepe Iouem uidi, cum iam sua mittere uellet fulmina, ture dato sustinuisse manum.	Ov. <i>Fast.</i> 5. 301-302
Antiquitas	Sed longa uetustas destruit; et saxo longa senecta nocet.	Ov. <i>Fast.</i> 5. 130-131
Principium	'Omnia (<i>sic</i>) principiis' inquit 'inesse solent.	Ov. <i>Fast.</i> 1. 178
Anima et mens	Est Deus in nobis, agitante calescimus illo; impetus hic sacrae semina mentis habet:	Ov. <i>Fast.</i> 6. 5-6

A la vista de estos extractos podemos concluir que la selección de los *Fastos* de André Rodrigues se mantiene en la tradición medieval, puesto que no reflejan el contenido cultural e histórico de la obra. Al Eborense Ovidio le interesa como *auctoritas* y los extractos de contenido religiosos se han seleccionado desde una óptica cristiana. Además, el número de extractos de los *Fastos* es pequeño con respecto a otros florilegios, tanto medievales como renacentistas, por lo que, en comparación, André Rodrigues muestra menos interés por esta obra que sus predecesores²¹.

4. Las fuentes de Ovidio en las *Sententiae* de André Rodrigues

En cuanto al origen de la selección de autores latinos en las *Sententiae et exempla* de André Rodrigues, ya hemos demostrado que en la *officina* del Eborense se encontraban otros florilegios de los que tomó extractos y que los principales hipotextos han sido las *Sententiae veterum poetarum*²² de Georg Maior y los *Illustrium poetarum flores*²³ de Octaviano Mirándola, florilegios que comparten con el de André Rodrigues su organización por orden lógico de conceptos, aunque son las *Sententiae veterum poetarum* de G. Maior las que presentan también una estructura de los *tituli* o lemas en dobles de temática contraria²⁴.

En el caso de los extractos de *Tristes*, *Pónticas* y *Fastos* nuestro análisis confirma esta vinculación y reafirma que es el florilegio de Maior el que realmente tuvo más influencia en la génesis de la selección de André Rodrigues. En la siguiente tabla ofrecemos las referencias de los extractos y señalamos su correspondencia con Maior y Mirándola, así como el lema bajo que el que se ordena en cada uno de estos. Dado que en ocasiones los extractos no se reproducen exactamente en el Eborense, señalamos si han sido reducidos con el símbolo (<); si coinciden exactamente con (=) y si no hay coincidencia con (Ø).

21 Cf. Fernández de la Cuesta 2009: 220-223; Fernández de la Cuesta 2012: 221-250; Villaroel Fernández 2015: 447-448. Una excepción a este tipo de lectura de Ovidio ha sido estudiada por Fernández de la Cuesta en el florilegio de Douai, Bibliothèque Municipale. Cf. Fernández de la Cuesta 2010: 101-116.

22 Publicado en Mandeburgo en 1534 es un florilegio de autores latinos clásicos y tardíos de carácter sistemático en el que los extractos se ordenan por lemas o *tituli*. Este florilegio tuvo un gran éxito en el Renacimiento, como lo atestiguan las cuarenta ediciones que se realizaron entre 1534 y 1600. Cf. Artigas 2014: 967-68.

23 Este florilegio, publicado en Estrasburgo en 1538, tiene su origen en el *Viridarium poetarum illustrium* (Venecia 1507) del propio O. Mirándola. Este primer florilegio estaba organizado por autores y los temas venían indicados en una *Tabula alphabetica* que remitía a las páginas y secciones. Aunque el florilegio original conoció tres ediciones más, será su nuevo formato el que obtenga mayor éxito y difusión. Efectivamente, los *Illustrium poetarum flores* tuvieron, al menos, treinta y ocho ediciones entre 1538 y 1600 (Artigas *et alii* 2014, 958) y es una reelaboración del *Viridarium* realizada por un escoliasta anónimo, que lo organizó por lemas o *tituli* ordenados alfabéticamente en los que se recogen sentencias sobre cada uno de los temas propuestos. Cf. Artigas 2014: 958; Hamesse 1992: 215-216.

24 Rodríguez Herrera 2016.

O HUMANISMO PORTUGUÊS E EUROPEU

REFERENCIA	LEMA Y EXTRACTO		
	<i>A. Rodrigues</i>	<i>G. Maior</i>	<i>O. Mirandula</i>
Ov. Trist. 1.5.25-26	Crudelitas et Fidelitas	Amicitia (<)	(Ø)
Ov. Trist. 3.4.25-26	Secretum	Mediocritas siue tuta paupertas uitaeque obscuritas ac tranquilitas (<)	(Ø)
Ov. Trist. 2.1.269	Medicina	Medicina (<)	(Ø)
Ov. Trist. 5.5.50-51	Infoelicitas et tormentum	Aduersa interdum prosunt(<)	(Ø)
Ov. Trist. 3.7.43-44	Ars et ingenium	Carmina et ingenii monumenta inmortalia (=)	(Ø)
Ov. Trist. 2.1.273-274	Eloquentia	Eloquentia et eius uis (=)	De eloquentia (=)
Ov. Trist. 5.6.13	Hospitalitas	Hospitalitas (=)	De hospitalitate (=)
Ov. Pont. 2.3.19-20	Amicitia	Amicitia (<)	(Ø)
Ov. Pont. 1.1.62	Punitio	Poena (=)	(Ø)
Ov. Pont. 2.11.21-22	Consilium et opinio	Adhortatio (=)	(Ø)
Ov. Pont. 2.7.9-10	Cautela	Semel laesus timet et cauet (<)	(Ø)
Ov. Pont. 3.9.14-15	Medicina	Medicina (=)	(Ø)
Ov. Pont. 1.6.34-35	Spes	Spes, consolatio, rerum uicissitudo ... (<)	De spe (<)
Ov. Pont. 3.6.20-21	Venia et absolutio	Spes, consolatio, rerum uicissitudo (=)	(Ø)
Ov. Pont. 4.12.47-48	Infoelicitas et tormentum	Miseria (=)	(Ø)
Ov. Pont. 4.2.35-36	Laus	Laus, honor, gloria (=)	(Ø)
Ov. Pont. 3.5.17-20	Aqua et vinum	Ex fonte hauriuntur dulciores aquae (=)	(Ø)
Ov. Pont. 1.1.57-58	Poenitentia	(Ø)	Peccatum (=)
Ov. Fast. 1.419	Pulchritudo	Forma (<)	(Ø)
Ov. Fast. 5.301-302	Liberalitas et beneficium	Munerum corruptela (=)	(Ø)

Ov. Fast. 5.130-131	Antiquitas	Tempus edax rerum ... (=)	(Ø)
Ov. Fast. 1.178	Principium	Principium (=)	(Ø)
Ov. Fast. 6.5-6	Anima et mens	Poetae (=)	(Ø)

Como puede comprobarse de un análisis de los datos de esta tabla, se confirma que los extractos de André Rodríguez tienen en el florilego de G. Maior su principal hipotexto, pues todos, a excepción de uno, los encontramos en sus *Sententiae veterum poetarum*. Asimismo, es evidente que el florilegio de Mirándola queda en un segundo plano, especialmente en los extractos de los *Fastos* en los que no ha influido en absoluto.

Además de estos datos ya reseñados hay otros *excerpta* que evidencian la dependencia de las *Sententiae* de André Rodríguez con las de G. Maior.

En una ocasión André Rodríguez atribuye erróneamente a los *Fastos* un pasaje del *Ars amandi* (*Ars* 1. 608); el extracto, bajo el lema *Fortitudo et audacia*, es el siguiente: *Audentem Forsque Venusque iuvat. Ovid 2. Fast.* Sin embargo, el error no ha sido cometido directamente por el Eborense, sino por su fuente G. Maior, en el que leemos, precisamente en el lema *Audacia: Ovid. 2. Fast Audentem forsque Venusque iuvat*²⁵.

En otro pasaje André Rodríguez atribuye a las *Pónticas* de Ovidio una sentencia de Maximiano. El *excerptum*, vinculado al lema *Novitas*, es este: *Euentus uarios res noua semper habet: Ovid. 3. de Ponto*. En este caso el error del Eborense hay que buscarlo de nuevo en las *Sententiae* de G. Maior, aunque ahora sí que la responsabilidad es suya, pues en G. Maior leemos:

NOVA
Ovid.lib.3 de Ponto
Est quoque cunctarum nouitas grauissima rerum,
Gratiaque officio, quod mora tardat abest.
Cor. Gal²⁶. Euentus uarios, res noua semper habet

Por tanto, es plausible que en momento de la copia del extracto André Rodríguez pasase por alto la referencia a Cornelio Galo²⁷ y de ahí que reprodujera la del extracto inmediatamente anterior que sí se corresponde con el libro tercero de *Pónticas*²⁸.

Por último, es también reseñable que en el extracto de Ov. *Fast.* 1, 178 el error en la transcripción de *omina* por *omnia* se encuentre igualmente en el florilegio de Maior.

²⁵ También el florilegio de Mirándola y en el mismo lema se comete este error, aunque el extracto no es exacto.

²⁶ Pomponio Gaurico publicó en 1501 las seis elegías de Maximiano como *Cornelii Galii Fragmenta*, provocando la confusión y el desconocimiento de la autoría hasta la edición de J. Ch. Wensdorf a finales del XVIII y eso a pesar de que la falsa atribución ya fue detectada por Crinito en 1505 y denunciada por Gregorio Giraldo en 1546. Cf. Ramírez de Verger 1986: 186.

²⁷ También en los *Illustrium poetarum flores* de Mirándola se recoge este extracto de Maximiano bajo el lema *De novitate*, sin embargo el compilador no ha recogido el extracto de *Pónticas*, origen de este error de filiación.

²⁸ Ov. *Pont.* 3. 4. 51-52.

Así pues, estos otros datos sobre la reproducción o la inducción de errores confirman la preeminencia de las *Sententiae veterum poetarum* de G. Maior en las *Sententiae* de André Eborense.

La ausencia de una vinculación directa con el florilegio de Maior del extracto *Ov. Pont.* 1. 1. 57-58 nos indujo a hacer un rastreo de diferentes ediciones de esta obra anteriores a 1557, fecha de la edición lionesa de las *Sententiae* de André Rodrigues, con el objeto de detectar posibles adiciones entre las que estuviese este extracto. Aunque no pudimos localizar ninguna que incorporase nuevos extractos, sí detectamos que a partir de la edición de Amberes de 1545 se añadió al final de la obra el *De poetica uirtute*²⁹ de Antonio Mancinelli³⁰ y que en la de París de 1551 el índice final de lemas es común a las *Sententiae* de G. Maior y al opúsculo de A. Mancinelli. Pues bien, en A. Mancinelli sí localizamos el extracto de *Ov. Pont.* 1. 1. 57-58 exactamente igual que el que reproduce André Rodrigues y bajo el lema *Poenitentiam inuare*, por lo que podemos establecer en el opúsculo de A. Mancinelli el origen del extracto del Eborense. Asimismo, el extracto de *Ov. Trist.* 3, 4, 25-26, que en Maior es mucho más amplio³¹ y aparece bajo el lema *Mediocritas siue tuta paupertas uitaeque obscuritas ac tranquillitas*, también se encuentra en A. Mancinelli con la misma extensión y vinculado a un lema similar al del Eborense: *non esse publicanda*. Así pues, a partir de estos datos resulta evidente que debemos sumar a los florilegios que estuvieron en la génesis de las *Sententiae et Exempla* el opúsculo de A. Mancinelli y, por tanto, debemos considerar que el ejemplar de las *Sententiae veterum poetarum* de G. Maior que estuvo presente en la *officina* de André Rodrigues fue publicado a partir de 1545, fecha de la primera edición de Maior que incorporó el *De poetica uirtute* de A. Mancinelli.

Bibliografía

Fuentes

Maior, G. (1534). *Sententiae veterum poetarum, per locos communes digestae. Collectore Georgio Maiore*. Magdeburgo.

Maior, G. (1551). *Sententiae veterum poetarum, per Georgio Maiore in locos communes digestae. Antonii Mancinello De Poetica uirtute libellus*. Paris.

Mirándola, O. (1538). *Illustrium poetarum flores per Octavianum Mirandulam collecti*. Estrasburgo.

Rodrigues de Évora, A. (1557). *Sententia et Exempla ex probatissimis scriptoribus collecta per Andream Eborensem Lusitanum*. Lyon.

– (2004). *PHI Work Place*. Silver Montain Software.

²⁹ El florilegio de Antonio Mancinelli (1452-1505) se publicó por primera vez en Venecia en 1493. Es un opúsculo de carácter temático por orden de conceptos en el que se extractan autores latinos en verso y prosa. Tuvo una gran difusión en el siglo XVI y también se incorporó a algunas ediciones de los *Illustrium poetarum flores* de Mirándola a partir de la de Estrasburgo de 1944. Cf. Artigas 2014: 959; Moss 1996: 92-93.

³⁰ Cf. Artigas 2014: 966.

³¹ *Trist.* 3, 4, 5-34.

Estudios

Antonio, N. (1788). *Bibliotheca Hispana Nova sive Hispanorum Scriptorum qui ab anno MD ad MDCXXXIV floruerunt notitia*. Madrid.

Artigas E. et al. (2014). “De floribus florilegiisque barcinonensibus”, M^a. T. Callejas Berdonés et al (eds.), *Manipulus Studiorum en recuerdo de la profesora Ana María Aldama Roy*. Madrid: Escolar y Mayo, 921-1056.

Codoñer Merino, C. (2002). “La educación hispánica en el siglo XVI. La compilación de *Sententiae* de André Rodrigues Eborense”, *Cataldo e André de Resende. Congreso Internacional do Humanismo Português*. Lisboa: Universidade de Lisboa, 111-121.

Fernández de la Cuesta, B. (2008). *En la senda del Florilegium Gallicum. Edición y estudio del florilegio del manuscrito Córdoba, Archivo Capitular 150*. Lovaina-La Nueva: Brepols.

– (2009). “Los Fastos de Ovidio en los Florilegios medievales”, *Perfiles. Grecia y Roma. Actas del XII Congreso español de Estudios Clásicos*. Madrid: Ediciones Clásicas, 217-223.

– (2010). “La singular lectura de los Fastos de Ovidio en el florilegio de Douai, Bibliothèque Municipale ms.79”, *CFC. Estudios Latinos* 30: 101-116.

– (2012). “Los Fastos de Ovidio en el *Florilegium Gallicum*”, *Revue d’Histoire des Textes* 7: 221-250.

García Berrio, A. - Huerta Calvo, J. (1992). *Los géneros literarios: sistema e historia*. Madrid: Cátedra.

Hamesse, J. (1990). “Le vocabulaire des florilèges médiévaux”, en O. Weijers (ed.), *Méthodes et instruments du travail intellectuel du Moyen âge. Études sur le vocabulaire*. Turnhout: Brepols, 209-230.

– (1995). “Parafraasi, florilegi e compendi”, en G. Cavallo *et alii*, *Lo spazio letterario del medioevo. I. Il medioevo latino. Vol. III*. Roma: Salerno Editrice, 197-220.

Juez Gálvez F. J. (2009). “André Rodrigues de Évora, un maruliano portugués del siglo XVI”, *Colloquia Maruliana* 18: 267-285.

Moss, A. (1996). *Printed Commonplace-Books and the Structuring of Renaissance Thought*. Oxford: Clarendon Press.

Muñoz Jiménez, M^a. J. (2004). “La edición de florilegios como edición especial”, *Exemplaria classica* 8: 123-133.

Olsen, B. M. (1979). “Les classiques latins dans les florilèges médiévaux antérieurs au XIIIe siècle”, *Revue d’histoire des textes* 9: 47-121.

– (1982). “Les florilèges d’auteurs classiques”, en *Les genres littéraires dans les sources théologiques et philosophiques médiévales: définition, critique et exploitation*. Louvain-La Neuve: Brepols, 151-164.

Pimpão, A. J. da Costa (1972). “André Eborense e o seu livro de *Sentenças e Exemplos*”, *Escritos diversos*. Coimbra: Universidade, 385-401.

Ramírez de Verger (1986). “Las Elegías de Maximiano: tradición y originalidad de un poeta de última hora”, *Habis* 17: 185-193.

Rodríguez Herrera, G. (2016). “La selección de los elegiacos latinos en las *Sententiae et Exemplum* (1557) de André Rodrigues de Évora”, *Habis* 47: 269-284.

Segura Ramos, B. (1988). “Introducción” en *P. Ovidio Nasón. Fastos*. Madrid: Gredos.

Ullman, B.L. (1932). “Classical Authors in Certain Medieval Florilegia”, *Classical Philology* 27: 1-42.

Villaroel Fernández, I. (2015). “Ovidio en el ms. 94 de la Biblioteca Pública de Estado en Tarragona”, en J. M^a Mestre Mestre *et alii*, *Humanismo y Pervivencia del mundo clásico V.I. Homenaje al Profesor Juan Gil*. Alcañiz – Madrid: IEH-CSIC, 443-454.